

УДК 81'322.4

***ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА  
ПРИ РАБОТЕ С ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ (НА МАТЕРИАЛЕ  
РОМАНА В. ГЮГО «ОТВЕРЖЕННЫЕ»)***

***Новикова Е.С.***

*студентка,*

*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,*

*Калуга, Россия*

***Марченкова И.С.***

*кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка,*

*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,*

*Калуга, Россия*

**Аннотация:** Данная статья посвящена особенностям машинного перевода при работе с художественной литературой на материале романа В. Гюго «Отверженные». Предметом является автоматизированный перевод романа В. Гюго «Отверженные», а также перевод, выполненный Виноградовым А.К.

**Ключевые слова:** машинный перевод, художественный текст, сравнительный анализ, перевод.

***PECULIARITIES OF USING COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION  
WHEN WORKING WITH FICTIONAL LITERATURE (ON THE MATERIAL  
OF V. HUGO'S NOVEL «LES MISÉRABLE»)***

***Novikova E.S.***

*student,*

*Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,*

*Kaluga, Russia*

***Marchenkova I.S.***

*PhD in Linguistics, Associate professor of the Department of French,  
Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,  
Kaluga, Russia*

**Abstract:** This article is devoted to the peculiarities of automatic translation when working with literature on the material of V. Hugo's novel «Les Misérables». The subject is the automated translation of the novel, as well as the translation made by A.K. Vinogradov.

**Keywords:** automatic translation, literary text, comparative analysis, translation.

Все мы знаем, что машинный перевод - это выполняемое на компьютере действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия. [2, с. 4]

Термин «машинный перевод» может пониматься в двух различных смыслах - в широком и в узком.

В широком смысле машинный перевод - это область научных исследований, изучающая лингвистику, кибернетику и отчасти - математику, которая имеет целью построение систем, реализующих непосредственно сам машинный перевод.

В узком смысле машинный перевод является процессом перевода некоторого текста с одного естественного языка на другой, реализуемый компьютером с возможным участием человека. Как правило, входной текст не сопровождается никакими указаниями по контексту или цели перевода, хотя это и возможно.

При машинном переводе человек может иметь разную степень участия:

1. Предредактирование - человек вручную подготавливает текст к машинной обработке: убирает спорные сочетания, а в некоторых моментах упрощает исходный текст.

2. Интерредактирование - человек вмешивается непосредственно в процесс перевода и поправляет казусы, произошедшие в течение работы.

3. Постредактирование - человек просматривает окончательный результат машинного перевода и исправляет недочеты и неточности.

4. Смешанное участие человека - каждый из трех вышеперечисленных вариантов может быть употреблен одновременно в процессе работы с текстом.

В ходе работы было проведено несколько сравнительных анализов для того, чтобы выяснить насколько хорошо со своей задачей справятся разные системы машинного перевода. Для исследования было выбрано 4 самых популярных системы, а именно: Reverso, DeepL Translator, Google Translate, Yandex Translate. Данные переводчики входят в список наиболее популярных и у каждого из них есть свои преимущества и недостатки. Так, например, только DeepL Translator может переводить текст с опорой на контекст. Reverso может отображать примеры употребления тех или иных слов и словосочетаний. Yandex Translate будет полезен, если необходимо перевести целые веб-страницы. Но при всех этих положительных сторонах остаются и неточность перевода, и разного рода ошибки, и даже полная потеря смысла, заложенного в тексте оригинала.

Продемонстрируем на конкретных примерах. Для этого возьмем небольшой отрывок на языке оригинала и переведем его в разных СМП:

(1) *En 1815, M. Charles-François-Bienvenu Myriel était évêque de Digne.*

*C'était un vieillard d'environ soixante-quinze ans; il occupait le siège de Digne depuis 1806. [3]*

**Перевод, выполненный Google Translate:** *В 1815 году Шарль-Франсуа-Бьенвеню Мириэль был епископом Динь. Это был старик лет семидесяти пяти; он занимал резиденцию Динь с 1806 года. [4]*

**Перевод, выполненный Yandex Translate:** *В 1815 году г-н Шарль-Франсуа-Бьенвеню Мириэль был епископом Динь. Это был старик примерно семидесяти пяти лет; он занимал трон Динь с 1806 года. [5]*

**Перевод, выполненный DeepL Translator:** *В 1815 году епископом Диньским был Шарль-Франсуа-Бьенвеню Мириэль. Это был пожилой человек лет семидесяти пяти; он занимал должность епископа Динь с 1806 года. [6]*

**Перевод, выполненный Reverso:** *В 1815 году Шарль-Франсуа-Бьенвеню Мирель был епископом Динга. Он был стариком лет семьдесят пять; он занимал место Дигна с 1806 года. [7]*

Все переводы имеют общие черты, но каждая машина использует разные алгоритмы, соответственно, результаты отличаются. При сравнении полученных переводов можно сделать вывод, что хуже всех с поставленной задачей справился *Reverso*, поскольку имена собственные переведены неверно, например, название города - *Digne* - встречается в исходном тексте дважды и оба раза компьютер переводит их по-разному (*Динг* и *Дигн*). Разные части речи в предложении не согласованы между собой (*он был стариком лет семьдесят пять*), за счет чего текст перевода не похож на работу человека.

А теперь рассмотрим, как человек перевел данный отрывок:

*В 1815 году преосвященный Шарль-Франсуа-Бьенвеню Мириэль был епископом в Дине. То был старик лет семидесяти, занимавший епископский престол в Дине с 1806 года. [1]*

Сравним с наиболее качественным переводом, выполненным машиной. В варианте перевода Виноградова Анатолия Корнелевича появляется добавление *преосвященный*, что указывает на уважительное отношение автора перевода к персонажу, помимо этого, это прилагательное передает знатность положения данного господина. Компьютер не может разбавить текст подобными прилагательными.

Вместо *семидесяти пяти*, автор использует *семидесяти*. Вероятно, он прибегает к подобному приему, чтобы упростить текст для восприятия читателей. Прилагательное становится причастием тоже для благозвучия.

Таким образом, столь небольшой отрывок демонстрирует нам, что даже в таком количестве текста участие человека может сыграть огромную роль. Да, не стоит отменять тот факт, что перевод в СМП был выполнен быстрее, однако, когда речь идет о художественной литературе, качество перевода играет большую роль.

Для того чтобы закрепить полученные результаты и убедиться в их системности рассмотрим небольшой диалог. Здесь интересно смогут ли онлайн-переводчики распознать, если это возможно, пол говорящих и другие важные особенности? Диалог разворачивается между директором больницы и епископом Мириелем.

(2)– *Monsieur le directeur de l'hôpital, lui dit-il, combien en ce moment avez-vous de malades ?*

– *Vingt-six, monseigneur.*

– *C'est ce que j'avais compté, dit l'évêque.*

– *Les lits, reprit le directeur, sont bien serrés les uns contre les autres.*

– *C'est ce que j'avais remarqué.*

– *Les salles ne sont que des chambres, et l'air s'y renouvelle difficilement.*

– *C'est ce qui me semble.*

– *Et puis, quand il y a un rayon de soleil, le jardin est bien petit pour les convalescents.*

– *C'est ce que je me disais.*

– *Dans les épidémies, nous avons eu cette année le typhus, nous avons eu une suette militaire il y a deux ans, cent malades quelquefois ; nous ne savons que faire.*

– *C'est la pensée qui m'était venue.*

– *Que voulez-vous, monseigneur? dit le directeur, il faut se résigner. [3]*

### **Перевод, выполненный Google Translate.**

– Господин директор больницы, – сказал он ему, – сколько у вас сейчас пациентов?

– Двадцать шесть, милорд.

«Я именно это и посчитал», — сказал епископ.

– Кровати, – продолжал директор, – расположены очень близко друг к другу.

– Вот что я заметил.

– Комнаты – это всего лишь комнаты, и воздух там обновляется с трудом.

– Мне так кажется.

– А потом, когда есть лучик солнца, садик для выздоравливающих очень тесен.

- Это то, о чем я думал.

– В эпидемиях у нас в этом году был тиф, два года назад была военная вспышка, сто больных иногда было; мы не знаем, что делать.

– Вот такая мысль пришла мне в голову.

– Чего вы хотите, милорд? сказал директор, мы должны подать в отставку. [4]

### **Перевод, выполненный Yandex Translate.**

- Господин директор больницы, - сказал он ему,-сколько у вас сейчас больных ?

– Двадцать шесть, монсеньор.

– На это я и рассчитывал, - сказал епископ.

- Кровати, - продолжал директор, - плотно прилегают друг к другу.

– Именно это я и заметил.

- Залы - это всего лишь комнаты, и воздух в них обновляется с трудом.

– Это то, что мне кажется.

– И потом, когда есть солнечный луч, сад очень мал для выздоравливающих.

– Именно это я себе и говорил.

– Во время эпидемий у нас в этом году был сыпной тиф, два года назад у нас был военный случай, где-то сто заболевших; мы не знаем, что делать.

– Это мысль, которая пришла мне в голову.

– Чего вы хотите, монсеньор? говорит директор, надо смириться. [5]

### **Перевод, выполненный DeepL Translator.**

- Господин директор больницы, - сказал он, - сколько у вас сейчас пациентов?

- Двадцать шесть, милорд.

- Именно столько я насчитал, - сказал епископ.

- Кровати, - продолжал директор, - стоят плотно друг к другу.

- И я это заметил.

- Залы - это просто кабинеты, и в них с трудом проникает свежий воздух.

- Вот и я так рассуждаю.

- И потом, даже когда появляется лучик солнца, сад слишком мал для пациентов.

- Именно об этом я и подумал.

- Когда дело доходит до эпидемий, в этом году у нас был тиф, два года назад у нас была эпидемия водянки, иногда по сто больных; мы не знаем, что делать.

- Именно об этом я и думал.

- А что вы хотите, милорд? - сказал директор, - мы должны смириться. [6]

### **Перевод, выполненный Reverso.**

- Сэр, директор больницы, - сказал он ему, - сколько вас сейчас болеет?

- «Двадцать шесть, мой повелитель.»

- *Так я считал, - сказал епископ.*
- *Кровати, - продолжал директор, - тесно связаны.*
- *«Вот что я заметил.»*
- *«Комнаты это просто комнаты, и воздух едва обновляется.»*
- *«Мне это кажется.»*
- *«И затем, когда есть луч солнца, сад очень мал для выздоровления.*
- *«Я так и думал.»*
- *В этом году у нас был тиф, два года назад у нас была военная суета, иногда сотни больных, мы не знаем, что делать.*
- *«Эта мысль пришла ко мне.»*
- *Чего вы хотите, милорд, - сказал директор, - вы должны подать в отставку. [7]*

Полученные результаты в очередной раз доказывают, что рейтинг лидеров по качеству перевода может выглядеть следующим образом:

1. DeepL Translator
2. Google и Yandex Translate
3. Reverso

Ну и для того, чтобы считать наш эксперимент завершенным, разберем перевод диалога, выполненный Виноградовым.

- *Господин директор, - спросил он, - сколько у вас больных в настоящее время?*
- *Двадцать шесть, ваше преосвященство.*
- *По моему счету столько же, - сказал епископ.*
- *Палаты - простые комнаты, и воздуха в них мало.*
- *Мне показалось то же.*
- *Затем, когда погода хорошая, в саду мало места для выздоравливающих.*



- *Я подумал то же самое.*
- *Во время эпидемий, - в нынешнем году был тиф, два года тому назад была потовая горячка, - набирается больных человек до ста, и мы не знаем, куда разместить их.*
- *Мне и эта мысль приходила в голову*
- *Что прикажете делать, ваше преосвященство, приходится покориться. [1]*

В своем переводе Виноградов А. К. принимает во внимание нюансы, так, здесь появляются *палаты*, слово идеально подходящее для описания того, что имел в виду автор оригинала.

В течение всего диалога епископ отвечает своему оппоненту практически одной и той же фразой. Русский язык очень разнообразен и нужно отметить, что не только переводчик постарался передать ответы епископа синонимичными выражениями, но и машины. Некоторые справились лучше с поставленной задачей, другие хуже. Также, обращение к епископу у «живого» переводчика звучит гармоничнее, чем в переводе машин, поскольку подобранный эквивалент соответствует по стилистике эпохе, о которой идет речь в данном художественном произведении.

Итак, подводя итоги, хотелось бы отметить, что прогресс не стоит на месте и машинный перевод набирает все большую популярность среди пользователей. Для перевода каких-то простых текстов онлайн переводчики очень даже хорошие помощники, а вот для перевода художественной литературы их знаний все еще недостаточно.

**Библиографический список:**

1. Гюго В. Отверженные: роман: в 5 ч. / Виктор Гюго; пер. с фр. под ред. А. Виноградова. М., ЗАО "БММ", Литература; Харьков: Книжный Клуб "Клуб Семейного Досуга", 2013. URL: [http://az.lib.ru/g/gjugo\\_w/text\\_1861\\_miserables.shtml](http://az.lib.ru/g/gjugo_w/text_1861_miserables.shtml)
2. Пиванова Э. В. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие /авт-сост. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2014. - 114с.
3. <https://beq.ebooksgratuits.com/vents/Hugo-miserables-1.pdf>
4. <https://translate.google.com/?hl=ru>
5. [https://translate.yandex.ru/?source\\_lang=fr&target\\_lang=ru](https://translate.yandex.ru/?source_lang=fr&target_lang=ru)
6. <https://www.deepl.com/translator>
7. <https://www.reverso.net/перевод-текста>

*Оригинальность 84%*